

La influencia de la variedad lingüística del profesor: del input a la acción

M^a Isabel Cortijo Delgado^A
Universidad de Castilla-La Mancha – Forma2 Estudios

RESUMEN: En numerosas ocasiones, el contacto de los alumnos con las variedades del español se reduce a las actividades de comprensión auditiva y a los rasgos lingüísticos del profesor. Aunque tendemos a neutralizar las particularidades de nuestra variedad en pos de usar un español estandarizado siempre tenemos huellas que se relacionan con nuestro lugar de origen. Nuestros rasgos lingüísticos suelen despertar curiosidad entre los alumnos por lo que proponemos una actividad práctica basada en la entonación y las peculiaridades fonéticas y léxicas de la variedad lingüística de Castilla-La Mancha a través de sus cómicos. Se trata de una actividad planteada para niveles superiores que combina la comprensión auditiva y la adquisición de conocimientos culturales actuales.

Introducción

Son numerosos los congresos relacionados con el mundo de la enseñanza del español para extranjeros que han planteado como tema central qué español enseñar. No en vano, el tema es de candente actualidad entre el gremio porque, día a día, se nos plantean disyuntivas metodológicas relacionadas con la riqueza del español. Afortunadamente, hablamos un idioma con millones de hablantes pero esa cifra dificulta la homogeneidad de la lengua que tenemos que enseñar. Por ello, los profesores solemos optar por una variedad cercana a lo que se podría considerar estándar sin obviar que existen diferencias. Más allá del debate peninsular entre si la denominación correcta del idioma es español o castellano, se nos plantea la duda de qué variedad es la que necesitan nuestros alumnos.

El Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER), que viene a ser la carta magna de la enseñanza de lenguas, dedica un apartado a la competencia sociolingüística del usuario en la que se trata, entre otros aspectos, las diferencias de registro, dialecto y acento¹. En estos párrafos se insta al profesor a familiarizar al alumno con un registro neutral para poder evitar un choque cultural y a que el alumno identifique los rasgos dialectales y las connotaciones sociales que tienen para poder ser coherente y adecuado en el uso de la lengua aprendida. Por su parte, el Plan Curricular del Instituto Cervantes ofrece un apartado dedicado a la norma lingüística y las variedades del español en el que pone de manifiesto que la

^A M^a Isabel Cortijo Delgado es profesora de español para Erasmus del Campus de Albacete y de Literatura en el proyecto “Universidad para mayores” de la Universidad de Castilla-La Mancha. Licenciada en Filología Hispánica con máster de Investigación en Humanidades, Cultura y Sociedad y máster de Formación de Profesores de ELE. Investiga sobre el desarrollo de la destreza escrita en clase de ELE a través de la escritura creativa. Su dirección de correo electrónico: m.isabelcortijodelgado@gmail.com

riqueza del español refleja las distintas realidades que tienen como denominador común esta lengua y especifica que el profesor “deberá atender a que sus propios rasgos sean explicados y comprendidos por el aprendiente”².

Antes de profundizar en qué variedades del español enseñamos y cómo lo podemos hacer, conviene hacer un ejercicio de introspección y respondernos a estas preguntas que invitan a la reflexión de nuestro comportamiento como hablantes de español en el contexto de la clase de español como lengua extranjera:

- ¿Usas en clase las particularidades de tu variedad?
- ¿Cuándo fuiste consciente de tu propia variedad?
- ¿Consideras tu forma de hablar en clase como una variedad de prestigio?
- ¿Tu variedad coincide con la del libro?
- ¿Neutralizas tu variedad? ¿Por qué?
- ¿Tienes rechazo por alguna variedad? ¿Por qué?

Por lo general, el debate se centra sobre qué variedad diatópica enseñar pero no podemos olvidar que esa es solo una parte del engranaje del que se compone la forma que tenemos de hablar. Dejando a un lado la variedad diacrónica, el profesor debe ser consciente de su variedad diatópica, por supuesto, pero también de su variedad diastrática y diafásica ya que nuestro idiolecto depende de la combinación de estas particularidades.

La propuesta práctica que desarrollaremos a continuación pretende ofrecer una idea de cómo podemos explotar la variedad del profesor que, en múltiples ocasiones, es el único modelo de lengua al que está expuesto el alumno. Para ello, analizaremos nuestra propia variedad para transformar ese *input* que damos a los alumnos en una actividad motivadora.

La variedad del profesor

Generalmente, como profesores de español, tendemos a neutralizar las particularidades de nuestra variedad lingüística en pos de usar un español estandarizado. No obstante, a pesar de nuestros esfuerzos por hablar un español que sirva de modelo lingüístico para nuestros alumnos, debemos ser conscientes de nuestras propias particularidades como hablantes. Nuestro idiolecto se construye a través de la relación de nuestro lugar de origen (variante diatópica), el nivel culto, medio o vulgar que empleamos y que tiene que ver con la edad, sexo, clase social,

instrucción y profesión (variante diastrática) y el contexto en el que nos encontramos utilizando la lengua (variante diafásica). Podemos afirmar que esa amalgama que configura nuestro idiolecto es la gran muestra de lengua que les llega a nuestros alumnos.

Es evidente que la variedad del profesor es la mayor fuente de lo que Krashen (1985: 2) denominó como *input* significativo ya que, exceptuando las actividades auditivas, el contacto de nuestros alumnos con el español se limita, en numerosas ocasiones, a los rasgos lingüísticos del profesor que tengan. Incluso en un contexto de inmersión lingüística, la variedad del profesor sirve como modelo de lengua que el alumno adquiere. En esta línea, el profesor Moreno Fernández (1999: 747) afirma que “el modelo de lengua por antonomasia en la enseñanza de la lengua es el propio profesorado, que transmite, como es lógico, su variedad, sea la que sea y esté donde esté”.

En la estrecha relación que existe entre cómo hablamos y qué variedad queremos enseñar a nuestros alumnos, Andiön (2008: 168) nos invita a reflexionar:

Una de las incertidumbres que pueden asaltar al profesor antes de entrar al aula es saber quién es él dialectalmente y qué modelo va a enseñar a sus alumnos. Estas dos certezas, una real y matizable (la propia variedad) y otra buscada (el modelo de la lengua meta), son condicionantes que determinan la actuación del profesor.

Por lo tanto, creemos fundamental definir nuestra identidad como hablantes de la lengua que enseñamos. Para ello, atendiendo a la variedad diatópica que nos caracteriza, hemos profundizado en la variedad lingüística de Castilla-La Mancha. García Mouton y Moreno Fernández (1998) elaboraron el Atlas lingüístico y etnográfico de Castilla-La Mancha (ALECMAN)³. En su estudio abarcan una zona poco estudiada que se asocia a un castellano avulgarado pero que supone el paso del español septentrional al meridional. Algunos de los rasgos propios de esta variedad dialectal son:

- En el nivel fónico:
 - Síncopa: /muʎis'mo/ (muchismo)
 - La –s implosiva se debilita: /maɣkar'/ (magcar)
 - La –d intervocálica se pierde: *to*, *na*
 - Pérdida de consonante intervocálica: *mia*, *pue*

- En el nivel morfosintáctico:
 - Artículo con nombres propios femeninos: *la Noe*
 - Posesivo con familiares próximos: *mi Fran, mi Ange*
 - Sufijos: *tontismo, gallinica, perrete, caloruzo, tontaco*
 - La –s al final del pretérito indefinido: *sebrastes*
 - La terminación en –r en los imperativos: *leer*
 - Gerundio: *andandico*
 - Interjecciones: *¡ea!*
- En el nivel léxico:
 - Arcaísmos: *otre, cristianar, curioso*
 - Mozarabismos: *capacho*
 - Expresiones coloquiales propias

La variedad del profesor, por oposición a otra conocida o bien porque no reproduce con exactitud lo que el alumno ha estudiado o lo que viene en el libro, les despierta curiosidad, más aún si se trata de un contexto de inmersión lingüística en el que es lógico que los alumnos tengan curiosidad por lo que oyen en la calle. Puesto que la motivación es uno de los factores individuales que afectan al aprendizaje de lenguas, hay que aplicar estrategias para identificar qué les motiva y qué les despierta curiosidad. En ocasiones, los alumnos preguntan el significado de una expresión que han escuchado en la calle y que no han conseguido descifrar con exactitud. Como ejemplo de estas curiosidades por la lengua que escuchan, aportamos los testimonios de dos alumnos a los que les llama la atención que tanto su profesora como la gente en la calle diga *bonico* en lugar de *bonito*. Evandro, un alumno brasileño que asistió a un curso de español en Rio de Janeiro impartido por profesoras de Castilla-La Mancha señala: “A mí me encantaba cuando mis profesoras decían *ay qué bonico* o *ay qué bonica*. Lo usaban para decir que una cosa es bonita y sobre todo cuando les enseñábamos cosicas de Rio de Janeiro”⁴. Por su parte, Olga, una alumna griega que hizo el curso de español para Erasmus en el campus de Albacete, afirma que lo que más le llamaba la atención es que no usaban bonito⁵.

De la curiosidad de los alumnos por profundizar en la variedad del profesor o de la gente del lugar en el que se encuentran surge la explotación didáctica de los

rasgos dialectales manchegos a través de sus cómicos que, debido a su éxito en el panorama nacional del humor, permite a los alumnos acceder también a un aspecto de la cultura popular.

¡Acción!

De todos es conocido que los alumnos están interesados en los aspectos del registro coloquial ya que, en el momento en el que deciden tener una experiencia de inmersión lingüística o un contacto fuera del ámbito formal con el español, se requiere un conocimiento de los aspectos coloquiales con los que se van a encontrar. Por ello, es necesario plantear actividades que enfoquen contenidos de tipo paralingüístico, como son las frases hechas o el lenguaje no verbal, para que el alumno consiga desenvolverse de la mejor manera posible. Puesto que se trata de que los alumnos sean competentes comunicativamente, pretendemos acercar nuestros propios rasgos lingüísticos, paralingüísticos y discursivos al factor sociolingüístico de nuestros alumnos.

Una vez que hemos caracterizado cuáles son los rasgos distintivos de nuestra variedad lingüística, se nos plantea la duda de cómo podemos llevarlo a clase. Flórez Márquez (2000) nos sugiere proponer actividades en las que las variantes aparezcan en contextos comunicativos reales. Estamos de acuerdo con él en que debemos darle herramientas al alumno para que identifique qué mensaje expresan esas particularidades pero no con la intención de que las memoricen sino para que las identifiquen.

Como hemos anticipado, la explotación didáctica que explicaremos a continuación parte de la curiosidad de los alumnos por la variedad lingüística de su profesora a través del visionado de vídeos de los cómicos manchegos. El humorismo está íntimamente relacionado con la forma de ser de la sociedad ya que supone entender la manera de comentar la realidad, resaltando el lado cómico, risueño o ridículo de las cosas (DRAE). Llevar el humor a la clase permite trabajar la cultura popular de las zonas donde se hable esa lengua (Sánchez Carretero, 1997). Los cómicos manchegos que han saltado al panorama nacional llevando por bandera los rasgos dialectales de Castilla-La Mancha son los chanantes, con Joaquín Reyes a la cabeza, y José Mota. El elenco de humoristas de *La hora chanante* que después se llamaron *Muchachada Nui* siguen teniendo protagonismo

a nivel nacional como monologuistas (Joaquín Reyes, Ernesto Sevilla, Raúl Cimas) y en programas de televisión, series y películas (Julián López, Ramón Areces, Pablo Chiapella). En un reportaje de *El país*⁶ se afirmaba que este grupo de humoristas “llevan camino de ejercer en esta década una influencia sobre la lengua española comparable a la de Chiquito de la Calzada en los noventa”.

El otro humorista manchego que ha tenido un gran éxito a nivel nacional es José Mota quien, a parte de contagiar algunos rasgos dialectales al resto de España, retrata cómicamente personajes de la sociedad manchega como “la vieja'l visillo”.

El objetivo de la actividad es, como ya hemos señalado, familiarizarse con la variedad lingüística de Castilla-La Mancha. Para ello, se desarrollarán contenidos tanto léxicos como funcionales y culturales y se trabajará tanto la destreza oral como la escrita. Consideramos que estas actividades se pueden llevar a cabo partiendo de un nivel B2.

Escucha, escucha

Repartimos una lista de palabras a los alumnos para que puedan leerlas y familiarizarse con ellas. Hacemos un sondeo entre los alumnos para comprobar si las conocen o las han escuchado ya.



Figura 1. Nube de palabras manchegas

A continuación, vemos el vídeo *Dos tomates y dos destinos*⁷ y los alumnos deberán marcar las palabras que escuchen. Se corrige en gran grupo comprobando si los alumnos consiguen inferir el significado y el uso de estas palabras.

Debate

El humor está ligado a la cultura. Tras ver el vídeo de *El bonito del to*⁸ en el que se puede escuchar la opinión de este personaje sobre diferentes aspectos de la sociedad. La atmósfera rancia que roza lo *kitsch* es lo que produce el sarcasmo haciéndonos entender que se trata de un humor absurdo. Este tipo de humor no provoca la carcajada pero sí abre la puerta a un doble debate: la concepción de cada uno sobre lo que es humorístico, por una parte, y el tema trascendental que trata el personaje sobre el prejuicio que hacemos de la gente sin conocerla.

A la calle

La acción propiamente dicha se trata en completar una encuesta en la calle preguntándole a la gente qué significa y cuándo lo usan. En el caso de un contexto que no sea de inmersión lingüística y siempre que identifiquéis la curiosidad por parte de los alumnos hacia vuestra variedad, se pueden hacer otro tipo de actividades que permitan a los alumnos identificar el uso como, por ejemplo, recurrir a herramientas para hacer cómics online⁹ con los que los alumnos infieran el significado de las expresiones propuestas en la encuesta.

Encuesta ¿Qué significa? ¿Cuándo se usa? 1. viejuno 2. bonito 3. ea 4. egque 5. muchismo 6. ¿Qué marcha me llevas? 7. ¿Ande vas, pájaro? 8. Esto es de traca

Figura 2. Expresiones manchegas

Conclusiones

Todos los factores que forman parte de las variedades de una lengua se dan en nuestro día a día puesto que, como individuos, somos de un sexo específico,

tenemos una edad, pertenecemos a una clase social, raza o etnia, hemos tenido un nivel de instrucción de acuerdo, muchas veces, al país y contexto en el que hemos nacido y tenemos o aspiramos a determinada profesión. Por supuesto, todos sabemos cambiar de registro según con quién hablemos y, además, ligamos nuestra identidad a una forma de hablar que tiene que ver con el lugar donde hemos nacido y el cómo hablan nuestros allegados.

Todos estos rasgos entran en juego en una conversación y, como profesores de español, debemos conocerlas y reconocerlas en las interacciones para ser conscientes de los múltiples factores que tienen su papel en la comunicación. Además, es parte de nuestra formación identificar y poder explicar a nuestros alumnos los rasgos dialectales que caracterizan la lengua en la que podrán comunicarse: en los niveles más bajos, apostamos por hacerles conocedores de esta riqueza lingüística que configura el español y que forma parte de la cultura; en los niveles superiores, estos rasgos lingüísticos se pueden trabajar en clase para desarrollar competencias comunicativas y poder desenvolverse con soltura en diferentes contextos. Partiendo siempre de la necesidad, curiosidad o motivación de los alumnos, el profesor debe brindarles unas herramientas para profundizar en el español que más vayan a emplear en su comunicación en la lengua meta.

Es evidente que la variedad del profesor supone un modelo de lengua para los alumnos y que, por más que tendamos a neutralizar los rasgos de nuestro idiolecto, los profesores producimos espontáneamente nuestra variedad. Por ello, es fundamental que el profesor conozca las particularidades de su habla. Lejos de ser un impedimento, el input significativo que estamos ofreciendo a nuestros alumnos de forma inconsciente puede convertirse en una actividad en la que nuestra variedad se trate de forma integrada con otros contenidos. En nuestro caso, hemos optado por familiarizar a los alumnos con la variedad de Castilla-La Mancha a través de los humoristas que han exportado los rasgos de la variedad manchega al panorama nacional. De esta manera, además, se accede a una parte de la cultura popular actual.

Como profesores de español para extranjeros no solo debemos ofrecer a nuestros alumnos anécdotas basadas en las diferencias entre variedades sino que debemos profundizar más en los rasgos comunes y diferenciadores para sean conscientes y respetuosos con la riqueza del español.

Bibliografía

- Alemán Torres, F. (2007): "El humor como componente cultural en las clases de ELE". En Villatoro, J. (ed.): *Actas del Segundo Congreso Virtual E/LE*. Málaga: Ediciones EdiEle.
- Alvar, M., (Dir.) (1996): *Manual de dialectología hispánica. El español de España*. Barcelona: Ariel Lingüística.
- Álvarez, A. (1999): "La lengua española en Castilla-La Mancha". En Tamales, R. y Heras, R. (coord.): *Enciclopedia de Castilla-La Mancha*. Madrid: Ediciones Corporativas. pp. 27-35.
- Andión (2008): "La variedad del profesor frente al modelo de enseñanza: convergencias, divergencias y actitudes". En *El profesor de español LE/L2. Actas del XIX Congreso de Asele*. Cáceres: Universidad de Extremadura. Disponible en : http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/19/19_0167.pdf. Fecha de consulta: 15-06-2014
- Celada, M. T. (1992): "Pasando en limpio algunas cuestiones". En: *Revista de la APEESP* (4), pp. 26-38.
- Diccionario de términos clave de ELE: http://cvc.cervantes.es/Ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/indice.htm#i. Fecha de consulta: 20-06-2014
- Flórez Márquez, O. A. (2000): "¿Qué español enseñar? o ¿cómo y cuándo enseñar los diversos registros o hablas del castellano?". En *¿Qué español enseñar?: norma y variación lingüística en la enseñanza del español a extranjeros: Actas del XI Congreso Internacional de ASELE*. Zaragoza: Universidad de Zaragoza. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/11/11_0311.pdf. Fecha de consulta: 10-06-2014
- García Mouton, P. (1994): *Lenguas y dialectos de España*. Madrid: Arco Libros.
- y Moreno Fernández, F. (1998): "Atlas lingüístico (y etnográfico) de Castilla-La Mancha (Alecman). En *Actas del I Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Madrid, Arco-Libros.
- Hernando Cuadrado, L. A. (2009): "Sobre el habla regional de La Mancha". En *Revista de Filología Románica*, 26, pp. 171-186.
- Iglesias Casal, I. (2000): "Sobre la anatomía de lo cómico: recursos lingüísticos y extralingüísticos del humor verbal". En *¿Qué español enseñar?: norma y variación lingüística en la enseñanza del español a extranjeros: Actas del XI Congreso Internacional de ASELE*. Zaragoza: Universidad de Zaragoza, pp. 439-450. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/11/11_0439.pdf. Fecha de consulta: 20-06-2014
- Instituto Cervantes, *Plan Curricular del Instituto Cervantes* [online]. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/Ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/default.htm Fecha de consulta: 10-06-2014
- Krashen, S. D. (1985): *The Input Hypothesis: Issues and Implications*. Nueva York: Longman.
- López Morales, H. (1989): *Sociolingüística*. Madrid: Gredos.
- Moreno Fernández (1999): "El modelo de la lengua y la variación lingüística". En *Actas de II Encuentros ELE Comillas*. Comillas: Fundación Comillas, pp. 25-32.

Disponible en:

http://www.encuentroselecomillas.es/archivos/Actas_Encuentros_ELE_2010_B.pdf. Fecha de consulta: 10-06-2014

Sánchez Carretero, M. (1997): *El aprendizaje de lenguas a través del humor*. Universidad de Alcalá: Servicio de Publicaciones.

¹ Los apartados del MCER en los que se tratan estos aspectos son el 5.2.2.4 y el 5.2.2.5. Se pueden consultar en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cap_05.htm. Consultado el 10-6-2014.

² Este apartado se puede consultar en

http://cvc.cervantes.es/Ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/norma.htm. Consultado el 10-6-2014.

³ <http://www.linguas.net/alecman/>. Consultado el 15-6-2014.

⁴ Evandro: https://www.youtube.com/watch?v=7LRM_-TGRlc&feature=youtu.be. Nótese el empleo espontáneo del sufijo -ico que produce al decir *cosicas*. Consultado el 20-6-2014.

⁵ Olga: <https://www.youtube.com/watch?v=RKKsVBygSoQ&feature=youtu.be>. Consultado el 20-6-2014.

⁶ http://elpais.com/diario/2008/12/26/tentaciones/1230319372_850215.html. Consultado el 10-6-2014.

⁷ www.youtube.com/watch?v=OLWE3aiJ2FI. Consultado el 20-6-2014.

⁸ <https://www.youtube.com/watch?v=d60y-7kke58>. Consultado el 20-6-2014.

⁹ Una de estas herramientas es <http://www.pixton.com/es/>. Consultado el 15-6-2014.